

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ В ВОДЕ И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ВОДЫ: ГЛАГОЛЫ *PŁYNAĆ* / *PŁYWAĆ* ‘ПЛЫТЬ / ПЛАВАТЬ’ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

И. А. Прокофьева

1. Введение: *płynąć* / *pływać* как глаголы перемещения в воде

В данной статье представлены результаты исследования польских глаголов *płynąć* / *pływać* ‘плыть / плавать’¹. В отличие от многих других языков, где в зоне перемещения в воде конкурируют три и более глаголов, в польском практически все возможные виды перемещения по воде и нахождения в ней описываются итеративной парой *płynąć* / *pływać*. В плане распределения значений эта пара глаголов очень близка к своим русским когнатам *плыть / плавать* (подробнее о русских глаголах см. статью Е. В. Рахилиной в настоящем сборнике сб.) — поэтому здесь мы не будем подробно рассматривать «собственно плавательные» значения *płynąć* / *pływać*, а лишь перечислим основные категории характерных для этих глаголов субъектов и представим примеры, подтверждающие употребление польских глаголов в соответствующих контекстах.

Итак, *płynąć* / *pływać* употребляются для описания:

— перемещения по воде человека или других живых существ — зверей, птиц, рыб и т. п.: однонаправленного, как в примерах (1)—(2), разнонаправленного, как в (3), и потенциального, как в (4):

- (1) *Patrzcie, jak **plynie** Anna!* — *wolają z brzegu obserwatorzy.*
‘Посмотрите, как **плывет** Анна! — кричат с берега наблюдатели’. (Z. Kruszyński. Na lądach i morzach)
- (2) *Przez zatoczkę **plynie**, kwacząc, Mama Kaczka, a za nią jedno, dwa, trzy kaczątko.*
‘По бухточке **плывет**, крякая, Мама Утка, а за ней один, два, три утенка’. (Интернет)
- (3) *Stado białych gęsi i kaczek **plywało** trochę dalej.*
‘Стая белых гусей и уток **плавала** чуть дальше’. (K. Orłoś. Niebieski szklarz)

¹ Наше исследование опирается на толкования польских глаголов из словарей [SJP 1995], [SJP 1958—1969], [MSJP], а также примеры использования глаголов из электронного корпуса польских текстов <http://korpus.pwn.pl> (объемом 7,5 млн слов) и из Интернета. Мы хотели бы выразить благодарность всем польским информантам, прежде всего Петру Карасеку, без которых написание данной статьи не было бы возможным.

- (4) *Jednak nawet gdyby umiała doskonale **plywać**, szanse na przeżycie w lodowatej wodzie były bliskie zera.*
 '(О женщине) Даже если бы она отлично умела **плавать**, шансы выжить в ледяной воде были практически равны нулю'. («Rzeczpospolita». 08.09.2001)
- движения различных судов (как однонаправленного, так и разнонаправленного) — лодок, кораблей, байдарок и т. п., а также матросов и пассажиров на них:
- (5) *Okret **plynął** wiele dni i nocy, aż w końcu marynarzom skończyły się zapasy jedzenia.*
 'Корабль **плыл** много дней и ночей, так что в конце концов у матросов закончились запасы еды'. (Интернет)
- (6) *Statek **plywa** po jeziorze Niedzięgiel — jednym z najczystszych akwenów w Polsce.*
 'Корабль ходит (досл. **плавает**) по озеру Недзенгель — одному из самых чистых водоемов в Польше'. (Интернет)
- (7) *Jeden z żeglarzy w czasie samotnego rejsu wokół kuli ziemskiej miał poczucie, że na jachcie **plynie** z nim jego przyjaciel.*
 'Одному из моряков во время одиночного рейса вокруг земного шара казалось, что на яхте вместе с ним **плывет** его друг'. (L. Grzesiuk. Jak pomagać sobie)
- (8) *Piotr Sikora **plywa** na kajakach z 1990 roku.*
 'Петр Сикора **плавает** на байдарке с 1990 года'. (Инф.)
- движения предмета по течению:
- (9) *Z prądem rzeki tylko **śmieci plyną**.*
 'По течению реки **плывет** только мусор'. (Интернет)
- ситуации нахождения предметов в сосуде с жидкостью (только глагол *plywać* 'плавать'):
- (10) *Kwiaty mogą również **plywać** po powierzchni wody w płaskim naczyniu.*
 'Цветы также могут **плавать** по поверхности воды в плоской посуде'. («Kwiatnik». 06.1995)
- (11) *W szklance w której poziom wody wynosi H **plywa** kostka lodu o objętości V.*
 'В стакане с уровнем воды H **плавает** кусочек льда объемом V'. (Инф.)

Как видим, все перечисленные контексты глаголов *plynąć* / *plywać* действительно аналогичны тем, которые свойственны русским глаголам *плыть* / *плавать*. Однако у польского глагола *plynąć* есть и такая зона употреблений, которая у русского *плыть* отсутствует, — она и будет предметом нашего внимания в этой статье: речь пойдет о значениях, связанных с перемещением жидкости, — по-польски, в отличие от русского, можно сказать *woda plynie* 'вода плывет'.

Во втором разделе мы рассмотрим польское *plynąć* в противопоставлении другим глаголам перемещения жидкости, в третьем остановимся более детально на отдельных контекстах его употребления в этом значении, а в четвертом опишем метафоры и метонимию *plynąć*, обращая специальное внимание на те переносы, которые отличаются от свойственных русскому когнату, так как семантически связаны со значением движения жидкости.

2. Перемещение жидкости

В русском языке в соответствующих контекстах используются другие глаголы: *течь, литься* и *сочиться*. Каждый из них имеет свой когнат в польском языке — ср. *ciec / cieknąć*², *lać się* и *sączyc się*, и все эти три польских глагола тоже описывают движущиеся жидкости и являются «конкурентами» *płynąć*. Таким образом, в польском языке семантическую зону перемещения жидкости делят четыре глагола, имеющие свои правила употребления.

Остановимся на них поподробнее.

2.1. Глагол *płynąć*

Типовым контекстом для употребления *płynąć* как глагола перемещения является движение реки, например:

- (12) *Rzeka rozlewała się tu szeroko i **płynęła** tak leniwie, że puściliśmy motor poruszający wachlarze, aby bieg statku przyspieszyć.*

'Тут река разливалась широко и текла так лениво, что мы включили мотор, двигающий лопасти, чтобы ускорить движение корабля'. (J. Żuławski. Na srebrnym globie)

- (13) *Topieć **płynię** doliną, która zaczyna się na zachód od wsi Małoszyna...*

'Топец (река) течет по долине, которая начинается от деревни Малошина...' (Интернет)

Обратим внимание, что ни *ciec*, ни *lać się* неприемлемы в данном контексте, ср. (14):

- (14) *W dalekim, dalekim kraju **płynęła** / *ciekła / *lała się rzeka. Nad jednym jej brzegiem stał wysoki, gęsty las.*

'В далеком-далеком краю текла река. На одном ее берегу стоял густой лес'. (Baśnie Całego Świata. Bajarka opowiada)

Как показали исследования, *płynąć* и в других случаях используется для описания движения жидкости в такой ситуации, когда жидкость движется по определенному руслу — подобно воде в реке: русло служит «ограничителем» потока и задает траекторию движения. Если же движение жидкости ничем не ограничено, глагол *płynąć* употреблен не будет, ср.:

- (15) *Z sufitu po ścianie **sączyla się** / **lała się** / ***płynęła** woda.*

'С потолка по стене сочилась / лилась / *(букв.) плыла (стекала) вода'.³ (Инф.)

По той же причине *płynąć* нельзя употребить для описания движения поверхности моря или океана, ср. (16) и (17):

² В польском языке глаголы на *-ąć* имеют в инфинитиве две формы, поэтому *cieknąć* и *ciec* совершенно равнозначны.

³ В текстах встречаются примеры, когда в такого рода контекстах употреблен глагол *ciec*, но информанты считают их устаревшими.

- (16) **Płynie na wschód morze Czarne.*
 'На восход **движется** **Черное море**'. (Инф.)
- (17) **Woda w morzu płynęła powoli.*
 'Вода в море **текла** медленно'. (Инф.)

2.2. Глагол *sączyć się*

Кроме *płynąć*, для движения потока (в том числе ручья или речки) в польском языке используется и глагол *sączyć się* (когнат русского *сочиться*), однако последний употребляется в ситуациях, когда поток жидкости очень мал, поэтому по-польски нельзя сказать:

- (18) **Doliną sączyła się rzeka.*
 'По долине текла (букв. **сочилась**) **река**'. (Инф.)

Струйка жидкости, движение которой описывается глаголом *sączyć się*, должна быть действительно маленькой — на это могут указывать специальные наречия или частицы, например, со значением 'слабо', 'тихонько', 'едва':

- (19) *Może być zimny, woda może ledwo ciurkiem sączyć się z kranu, ale mimo warunków, sprawia on nierzadko niesamowitą przyjemność.*
 'Пусть он (душ) будет холодным, пусть **вода** едва **сочится** из крана, но, несмотря на это, он зачастую доставляет мне большое удовольствие'. (Интернет)
- (20) *Niespodziewanie przyszedł dzień gdy zaczęły topić się śniegi i mokra, ogrzana woda zaczęła sączyć się między kamieniami i piaskiem...*
 'Неожиданно пришли дни, когда начали таять снега и мокрая согретая **вода** начала **сочиться** между камнями и песком'. (Интернет)

2.3. Глаголы *cieć* и *lać się*

Польский глагол *cieć*, как и его русский когнат *течь*, употребляется с такими «телесными жидкостями», как пот, кровь, слезы, слюна, ср. (21) или (22):

- (21) *Obaj chłopcy milczeli, ły im **ciekły** po twarzy.*
 'Оба мальчика молчали, **слезы текли** у них по щекам'. (J. Kraszewski, Stara baśń)
- (22) *Widzę jak **cieknie** ci ślinka.*
 'Я вижу, как у тебя **течет слюна**'. (Интернет)

Другой класс субъектов этого глагола — вязкие или густые жидкости, как то: лава, расплавленный воск или мед и иногда пиво. Такие жидкости никогда не движутся по заданному руслу, их движение по поверхности в польском языке описывается только глаголом *cieć*, например:

- (23) *Piwo cieknie (*płynie / *leje się / *sączy się) tu po brodzie.*
 'Пиво течет у него по подбородку'. (Инф.)

В свою очередь, *lać się* противопоставлен *cieć* и *płynąć* тем, что (как и русское *литься*) описывает прежде всего движение автономной струи жидкости, без контакта с поверхностью: прототипической ситуацией для *lać się* можно считать воду, льющуюся из крана или из кувшина. Другим существенным параметром является количество жидкости — в отличие от *sączyć się*, при *lać się* оно должно быть значительным (и опять-таки это свойственно и рус-

скому глаголу *литься*). Следовательно, если жидкость не движется по руслу, а струя жидкости большая или их несколько, в польском языке будет использоваться глагол *lać się*, ср.:

- (24) *Z sufitu **lała się** woda — znak, że instalacja przeciwpożarowa zadziałała bez zarzutu.*
'С потолка **лилась вода** — знак того, что противопожарная установка сработала как следует'. («Rzeczpospolita». 15.09.2001)
- (25) *Z wyższych pięter nad bramą sypały się kule, **lała się** smoła...*
'С более высоких этажей над воротами сыпались пули, **лилась смола...**' (H. Sienkiewicz. Potop)

3. *Особенные контексты употребления **płynąć** как глагола перемещения жидкости*

Ядерным субъектом для *płynąć* в этом значении является, как мы уже говорили, вода в реке: поток, ограниченный руслом. Между тем, по крайней мере в разговорной речи, по-польски можно сказать и: *płynie kanał* 'течет канал', однако ни в коем случае нельзя сказать: ** płynie rów* 'течет ров'. По-видимому, это обстоятельство связано с тем, что 'ров' концептуализуется как некоторая вырытая в земле яма удлиненной формы, служащая искусственной преградой, которая, в принципе (но далеко не обязательно), может одновременно оказаться и руслом для воды, тогда как 'канал' — это не только само искусственное русло, но и всегда — метонимически — вода, его заполняющая, потому что предназначение канала — служить искусственной рекой, доставлять воду. Ясно, что такое различие концептов рва и канала сохраняется и в других языках, поэтому мы вправе ожидать сходную ситуацию с возможностью / невозможностью метонимического переноса в этой паре слов и в русском. Наши ожидания оправдываются, ср.: *вырыть ров / канал* ('русло') — *плыть по каналу / по рву* ('русло с водой') — *канал / *ров течет* ('вода в русле'). В последнем случае, как мы знаем, в польском на месте русского *течь* необходим глагол *płynąć*, описывающий поток воды, ограниченный руслом.

Другим непрототипическим, хотя и достаточно характерным для глагола *płynąć* «руслом» — и тоже искусственным — является труба: по-польски вода (или нефть) в трубах тоже «плывет», ср.:

- (26) *Woda ogrzana w kotle **płynie** rurami w górę do kaloryferów, a woda zimna innymi rurami sypływa w dół do kotła.*
'Нагреваемая в котле **вода течет** по трубам вверх к обогревателям, а холодная вода по другим трубам стекает в низ котла'. («Horyzonty Techniki». 20.1959)
- (27) *Tędy **płynie** rosyjska ropa naftowa przeznaczona dla rafinerii w Gdańsku ...*
'Туда идет российская **нефть**, предназначенная для нефтеперегонного завода в Гданьске...' (Интернет)

То же можно сказать и про движение крови по сосудам:

- (28) *W rozgrzanych i elastycznych żyłach **płynie** bez przeszkód swobodnie krew.*
'По разогретым и эластичным венам без преград свободно **течет кровь**'. (J. Wojda. Zza oceanu)

Интересно, что для *płynąć* характерны и такие употребления, когда жидкость не течет по руслу, а вытекает (из русла) (своеобразный случай метонимии 'процесс' — 'результат'), ср. 'вода течет из крана', 'кровь течет из пальца' и т. п.:

(29) *Dla ludzi, w domach których od lat z kranu **plynie** bez ograniczeń zimna i ciepła woda, takie marzenie może wywołać zaskoczenie.*

'Для людей, в чьих домах годами из крана **течет** без ограничения горячая и холодная вода, такая мечта может вызвать удивление'. (Pomagamy № 19)

(30) *Po chwili ujrzałem Zygmunta: stał, blady jak trup, oparty o drzewo, z pogruchotanym drzewcem w dłoni, z której **plynęła krew**.*

'Через минуту я увидел Сигизмунда: он стоял, бледный как труп, опершись о дерево, с разбитым древком в ладони, из которой **текла кровь**'. (J. Makuszyński. Bezgrzeszne lata)

Между тем польское *płynąć* употребляется и с другими типами телесных жидкостей, которые, в отличие от крови, не имеют явного «русла», по которому они движутся или из которого вытекают, ср. 'пот' или 'слезы' в примерах (31), (32):

(31) *Pot **plynął** mi po plecach.*

'Пот тек по его спине'. (Инф.)

(32) *Łzy **plynęły** mi po policzkach.*

'Слезы текли по его щекам'. (Инф.)

По всей видимости, в польской языковой картине мира пот или слезы воспринимаются как струйки или потоки с определенным маршрутом: в самом деле, пот течет всегда сверху вниз и чаще всего по спине, по плечам, по лицу, иногда — по груди, но не по ноге или руке или уху. То же самое можно сказать и про слезы: их «маршрут» — лицо и щеки, но не спина или затылок — поэтому у польского языка есть некоторые основания для концептуализации слез и пота как «потоков, имеющих свое русло», — а это влечет за собой возможность использования при их описании глагола *płynąć*. Напомним, однако, что такая интерпретация слез и пота в польском не единственная, ср. выше раздел 2.3 и пример (21), в котором при субъекте 'слезы' употреблен глагол *cieć*. То же верно для пота, а вот со слюной польское *cieć* и *sączyć się* оказываются предпочтительнее, чем *płynąć*, ср. (33):

(33) *Panienka spała. Z zagiętych ku dołowi kątów ust **sączyła się** / ***plynęła ślina**.*

'Девушка спала. С загнутых к низу губ **сочилась слюна**'. (S. Żeromski. Siłaczka)

В связи с этим ограничением обратим внимание, что, по нашим данным, для употребления *płynąć* тип жидкости — ее консистенция, степень вязкости и под. — не играет особой роли: в соответствующем контексте этот глагол может использоваться как для описания движения воды, так и более густой жидкости, например лавы, ср. (34):

(34) *Z gór **plynie** ława, co kilka metrów leżą niedojedzone zgnite ciała zwierząt i kości ludzkie.*

'С гор **течет лава**, каждые несколько метров лежат недоеденные сгнившие тела зверей и человеческие кости'. («Incubus». 7(18), 2002)

4. Метафоры

В этом разделе мы рассмотрим переносные употребления польского *pluć*, причем особый интерес для нас будут представлять те, которые расширяют круг метафорических употреблений его русского когната — за счет несвойственного русскому *плыть* исходного значения 'перемещение жидкости'.

Один из самых характерных метафорических переносов для *pluć* связан со сменой среды движения: водная среда, естественная для исходного значения этого глагола, заменяется на движение по воздуху или по земле:

(35) *Wysoko nad lasami **plynęły** obłoki wiosenne.*
'Высоко над лесом **плыли** весенние **облака**'. (Инф.)

(36) *Pani Kawalewiczowa **plynęła** w walcu.*
'Пани Кавалевичова **плыла** в вальсе'. (Интернет)

Ср. также *thum plynie* 'толпа плывет': люди движутся небыстро, сливаясь с улицей или площадью, причем говорящий смотрит на толпу как бы сверху и не видит ног идущих людей.

(37) *Przez rynek **plynął** thum turystów z kolorowymi reklamówkami.*
'По рынку **плыла** **толпа** туристов с цветными пакетами'. (M. Miller. Pierwszy milion)

Точно такие же переносы свойственны и русскому языку: в переводах приведенных выше примеров русский глагол *плыть* звучит вполне естественно. Однако в отличие от русского *плыть*, польский глагол *pluć* применим еще и к потокам людей, ср. (38):

(38) *Głównym wejściem nieprzerwanie **plynął** potok ludzi — mokrych, zakrwawionych i potwornie przerażonych.*
'Через главный вход непрерывно **тек** **поток** людей — мокрых, окровавленных и ужасно перепуганных'. (Интернет)

В этом случае в русском переводе *плыть* уже неприемлемо: нужен глагол *течь*, описывающий в русском такое движение жидкости. Именно ситуация движения жидкости является в данном случае донором метафоры: поток людей воспринимается как сама река, а не как движущиеся по ее поверхности предметы.

Интересным с этой точки зрения представляется пример (39), где на метафорический перенос по типу среды ('вода' ⇒ 'земля') накладывается метонимический перенос 'контейнер' ⇒ 'содержимое': 'растворимый кофе' ⇒ 'машины с растворимым кофе':

(39) *Rozpuszczalna kawa **plynie** potokiem na Ukrainę.*
'Растворимый **кофе** потоком **идет**⁴ на Украину' [= 'машины движутся потоком, который представляется рекой']. (Интернет)

⁴ Существенно, что в русском переводе здесь не может быть использован ни один стандартный глагол перемещения жидкости (*течь* или *литься*), а требуется (видимо, ввиду жест-

Таким образом, для польского имеется свой вариант данной метафоры: не мена среды, а мена субъекта движения — именно он (в реализации 'жидкость' ⇒ 'газообразное вещество') представлен в следующем примере:

- (40) *Rosyjski gaz znów **plynie** na Białoruś.*
'Российский газ снова **идет** в Беларусь'. (Интернет)

Сомнений здесь быть не может: во-первых, здесь нет прямого коррелята в русском, во-вторых, газ движется по трубам, так что это употребление восходит непосредственно к интересующему нас исходному значению польского *plynąć* (см. раздел 3).

Следующий шаг метафорического сдвига в метафоре данного типа — «превращение» физической среды (дым, газ и под.) в более абстрактную: так двигаться может не только вещественная субстанция, но и свет или звуки. И здесь опять имеется явный параллелизм между польским и русским, ср., например, (41):

- (41) *Nad morzem panowała cisza, **plynęła** błękitna, przezroczysta mgła.*
'Над морем царил тишина, **плыла** голубая прозрачная мгла'. (Инф.)

В русском переводе с использованием *плыть* ситуация концептуализуется таким образом, что мгла тихонько неслась по воздуху — как дым или облака — и так распространялась. В польском возможность этой интерпретации сохраняется (ср. здесь полное соответствие польского *plynie dym* его русскому переводу *плывет дым*). Но одновременно появляется и другая возможность: тишина и мгла текли, как поток, как река, ср. (42), где эта интерпретация остается единственной, и соответствующая метафора не имеет русской параллели:

- (42) *Mrok **plynął** do sali przez małe okienko otwarte, płomienie na kominku migotały — był kwiecień.*
'Темнота **просачивалась** (букв.: **вплывала**) в залу через маленькое окошечко [= как ручеек или струйка], огоньки свеч на камине дрожали — был апрель'. (S. Żeromski. Siłaczka)

Похожие случаи представляют примеры со звуковой субстанцией, ср., например, (43):

- (43) *Muzyka **plynie** ulicami.*
'Музыка **течет** по улицам [= как реки по своим руслам]'. (Инф.)

Звуковые метафоры широко распространены и в русском языке, но в русском всегда имеется в виду ненаправленное движение звуков, которые постепенно разносит воздушная среда, — и обычно эти звуки «приходят», слышатся издали, а в польском есть еще и «недоступная» для русского *плыть* зона, где звуки движутся направленно, адресно — потоком. Поэтому пример (44) хотя и содержит довольно распространенный для русского субъект метафоры (песня), не может быть переведен буквально, с помощью глагола *плавать*:

- (44) *...Piosenki Powstania Warszawskiego. Niech **plynie** piosenka z barykad.*
'Песни Варшавского восстания. Пусть от баррикад **льется** (/ ***плывет**) песня'. (Интернет)

кой заданности маршрута движения потока) общий глагол движения *идти*. Ср. *Замечание* в разделе 4.2 статьи Е. В. Рахилиной о глаголах плавания в русском языке в наст. сб.

Такая особенность метафорического *płynąć* позволяет ему расширить число возможных «звуковых» субъектов по сравнению с *плыть* — в их число попадает речь, ср.:

(45) *Przedtem **płynął** potok urzędowych i „społecznych” kłamstw, na które nabrano trzy czwarte biorących udział w referendum.*

'Перед этим **лился** / ***плыл** поток офисной и «общественной» лжи, в которую поверили три четверти участвующих в референдуме'. («Polskie jutro». № 62—63)

О значимости для *płynąć* параметра направленности движения в метафорических контекстах свидетельствует и пример (40), субъектом которого является малоестественный для русского — запах:

(46) *Ciało jej miało ton białego marmuru, od bursztynowej fali włosów **płynęła** woń upajająca.*

'Ее тело было цвета белого мрамора, от янтарной волны волос **лился** упоительный запах'. (В. Prus. Faraon)

Действительно, в данном контексте невозможен не только русский глагол *плыть*, но и стандартный «заменитель» *płynąć* в значении движения жидкости — русский глагол *течь* (ср.: **от волос тек очаровывающий запах*) — в русском в такой ситуации используется исключительно глагол *идти* (*шел*), и это свидетельствует о важности направленности, адресности и других подобных характеристик движения с заданным маршрутом.

В плане расширения типологии субъектов *płynąć* в метафоре 'поток воды' ⇒ 'иная субстанция, движущаяся потоком' очень интересным представляется употребление *płynąć* с временными существительными, такими как *день*, *ночь*, *час*, *жизнь* и собственно именем *время*, см. (47) или (48): соответствующие контексты совершенно исключены для русского *плыть*.

(47) *Życie **płynie** ze wszystkimi bolączkami, obowiązkami, szczęściem czy smutkiem...*

'**Жизнь** **проходит** вместе с болячками, обязанностями, счастьем или горем...' («Przekrój». 2895, 2001)

(48) *Godzina **płynęła** za godziną, on zaś nie pomyślał jeszcze o spoczynku...*

'**Час** **проходил** за часом, а он и не думал об отдыхе...' (Н. Sienkiewicz. Potop)

Здесь время и его фрагменты воспринимаются как некий направленно движущийся поток — т. е. как река⁵.

До сих пор мы рассматривали метафоры *płynąć*, происходящие из значения 'движение по руслу'. — последняя группа его метафорических употреблений связана со значением результата этого процесса, т. е. выхода жидкости из русла, ср. «прямые» употребления *płynąć*, такие как 'вода течет из крана' или 'кровь течет из пальца'. При переносе данной ситуации в ментальную сферу возникает идея следования одного обстоятельства из другого, ср.:

⁵ Интересно, что глагол *течь*, описывающий в русском языке движение реки, практически не употребляется с периодами времени, хотя легко сочетается с самим словом *время*: *Время* (**день*, **ночь*) *текло* *очень медленно*, ср. польск.: *dzień **płynął** powoli*, букв. «день тек очень медленно» или *godzina **płynęła** bardzo szybko*, букв. «час тек очень быстро» и т. п. В рус-

(49) *Siła świata demokracji i wolności nie **plynie** z technicznej zdolności do obrony, nie **plynie** z siły armii. **Plynie** z niezłomności.*

‘Сила демократического мира не **вытекает** из возможностей защиты, не **вытекает** из силы армии. Она **вытекает** из непоколебимости’. (Интернет)

(50) *Wśród manifestujących w stolicy Belgii przeprowadzono ankietę, z której **plynął** jasny wniosek, iż skrajnej prawicy tolerować nie wolno.*

‘Среди манифестантов в столице Бельгии был проведен опрос, из которого ясно **вытекало**, что крайне правых терпеть нельзя’. (Интернет)

Показательно, что переводным коррелятом для *plynąć* в данном контексте является именно приставочный коррелят (со значением удалением из замкнутого пространства) русского глагола *течь вытекать*.

5. Заключение

Итак, мы рассмотрели основные значения и метафоры польских глаголов *plynąć* / *plywać*. Мы видим, что эта пара глаголов захватывает всю зону перемещения в воде и по воде в польском языке. Более того, в отличие от русского *плыть*, польский *plynąć* употребляется для передачи движения «ограниченной» и «направленной» жидкости, такой как река или ручей. С другой стороны, *plynąć* не применим для описания движения свободной жидкости, как, например, струи воды по стене или водки из бутылки. В свою очередь, у *plynąć* несколько больше метафорических значений, нежели у *плыть*; к тому же для *plynąć* круг субъектов, подверженных метафорическому переносу, для каждой из зон шире.

Л и т е р а т у р а

MSJP — Mały słownik języka polskiego. Red. tomu Elżbieta Sobol. Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN, 1993.

SJP 1995 — Słownik języka polskiego PWN. Red. nac. Mieczysław Szymczak. Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN, 1995.

SJP 1958—1969 — Słownik języka polskiego. (10 tt.) Red. nac. Witold Doroszewski. Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN, 1958—1969.

ском языке в таких контекстах употребляется глагол *проходить*. В польском языке есть аналог *проходить* — глагол *tijać*, однако в польском в данной зоне он семантически эквивалентен *plynąć*, ср.: *Minął / Uplynął kolejny miesiąc* ‘Прошел очередной месяц’.